

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Львівський національний університет імені Івана Франка
факультет іноземних мов
кафедра німецької філології

Затверджено
на засіданні кафедри німецької філології
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 12 від 23 червня 2023 р.)

В.о. завідувача кафедри

доц. Петрашук Н.Є.



Силабус освітньої компоненти

Техніка усного перекладу

що викладається в межах

**ОПП «Німецька та англійська мови і літератури
(переклад включно)»**

другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – німецька

Назва курсу	Техніка усного перекладу
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра німецької філології
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035.05 Філологія Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька: німецька і англійська мови та літератури

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Назаркевич Христина Ярославівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології
Електронна адреса	Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	Щоп'ятниці, 18.00-20.00
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

Сторінка курсу	http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna
Коротка анотація курсу	<p>Дисципліна «Техніка усного перекладу» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035.05Н для освітньої програми «Магістр», яка викладається на першому році магістерської програми в I-ому семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).</p> <p>Курс не ставить метою навчити усного перекладу, а лише ознайомити студентів з основними напрямками можливої самоосвіти у випадку психологічної і лінгвістичної готовності до професії усного перекладача. Упродовж семестру студенти матимуть змогу спробувати себе в основних видах усного перекладу і пізнати таким чином свої сильні і слабкі професійні риси та власний професійний потенціал.</p>
Мета та завдання курсу	<p>Метою вивчення вибіркової дисципліни «Техніка усного перекладу» є ознайомлення студентів з основними принципами роботи усним перекладачем, закладення бази для подальшого самостійного удосконалення навичок усного перекладу, виховання відповідального ставлення до роботи усного перекладача як медіатора успішної комунікації.</p> <p>Основними завданнями курсу є</p> <ul style="list-style-type: none"> • роз'яснити принципову різницю між усним та письмовим перекладом; • визначити палітру можливостей застосування усного перекладу і вказати на відмінності між різними видами усного перекладу; • продемонструвати основні напрямки самостійної підготовки до роботи усного перекладача, допомогти студентам пізнати власні можливості.
Література для вивчення дисципліни	<p>Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства: навч. посібник / Христина Назаркевич. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. – сс. 55-60; 162-176; 220-224. 2. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навчальний посібник / О. В. Ребрій. – Вінниця: Видавництво «Нова книга», 2006. – 152 с. 3. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens / Ulrich Kautz. – Goethe Institut – München: Iudicium, 2002. – S. 287-416. 4. Seleskovitch D. Der Konferenzdolmetscher. Sprache und Kommunikation / Danica Seleskovitch. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988. – 150 S.

	<p>5. Stähle J. Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Handwerk und Kunst des zweitältesten Gewerbes / Jürgen Stähle. – Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2009. – 413 S.</p> <p><i>Додаткова</i></p> <p>6. Behr M., Corpataux M. Die Nürnberger Prozesse. Zur Bedeutung der Dolmetscher für die Prozesse und der Prozesse für die Dolmetscher / Martina Behr, Maïke Corpataux. – München: Martin Meidenbauer Verlagsbuchhandlung, 2006. – 93 S.</p> <p>7. Chabasse C. Gibt es eine Begabung für das Simultandolmetschen? Erstellung eines Dolmetscheignungstests / Catherine Chabasse. – Berlin: SAXA Verlag, 2009. – 219 S.</p> <p>8. Snell-Hornby M., Hönl H. u.a. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: Stauffenburg, 2006. S. 301-340.</p> <p><i>Интернет-ресурси</i></p> <p>9. Youtube-Videos</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=pKpcCT3Ba9c</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=qjGTMXimbDI</p> <p>10. Deutsche Welle – Ressourcen:</p> <p>https://www.dw.com/de/ukrainisches-volk-erhaelt-sacharow-preis/a-63497996</p>
Тривалість курсу	Один семестр
Обсяг курсу	<p>Загальна кількість годин – 90.</p> <p>32 годин аудиторних занять. З них 16 години лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи.</p>
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення цього курсу студенти повинні :</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основні ознаки комунікативного повідомлення та принципи людського спілкування; • як успішно використовувати з професійною метою свої знання; • принципи інформативного членування повідомлення; • найбільш поширені прийоми усного перекладу <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • розрізняти компоненти повідомлення за комунікативною вагою, редувантістю, ;

	<ul style="list-style-type: none"> • синтаксично і/або лексично розгортати та компресувати комунікативне повідомлення; • тренувати пам'ять і голос – два необхідні інструменти усного перекладача.
Ключові слова	послідовний переклад, усний переклад, переклад конференцій, двомовна комунікація
Формат курсу	Очний; в умовах воєнного стану – дистанційний в особистому zoom-просторі викладача. ID 874 059 4562
Теми	* СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль	Залік
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують знань з німецької мови як основної на рівні С1, дуже добрих знань рідної мови. Широкий світогляд і різнобічні зацікавлення вітаються.
Форми організації навчання	Лекції, практичні заняття, самостійна робота, тренажі в домашніх умовах, перегляд щоденних новин, укладення глосарія
Методи навчання	Пояснювально-ілюстративний метод, імітаційний метод, оперативний метод.
Необхідне обладнання	ноутбук, блокнот, олівець

ОЦІНЮВАННЯ

Розподіл балів, які отримують студенти	<p>Аудиторна робота – 40 балів (5x8)</p> <p>Індивідуальне завдання (аудіозапис домашніх завдань з перекладу) – 30 балів</p> <p>Два переклади на занятті в присутності групи – 30 (2x15)</p> <p>Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.</p> <p>Підсумкова максимальна кількість балів – 100.</p>
Критерії оцінювання	<p>Оцінювання аудиторної роботи (0 – 40 балів) студентів враховує активність на заняттях, зосередженість на виконанні практичних завдань і затреновуванні практичних навиків. Максимальна кількість балів за одне практичне заняття 5. Від 5 до 3 балів студент отримує у випадку зосередженої і успішної роботи з завданнями. Від 3 до 2 балів студент отримує за спробу перекладу, намагання подолати мовний опір. 1 бал означає пасивну присутність на занятті (з увімкненою камерою у випадку дистанційного заняття).</p>

Шкала оцінювання		
Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)
5	відмінна	100 – 90
4	дуже добра	89 – 81
3	добра	80 – 71
2	задовільна	70 – 61
1	достатня	60 – 51
0	незадовільна	50 і менше
<p>Оцінювання індивідуального завдання (ехо-повтор, послідовний переклад промови, синхронний переклад ток-шоу тощо) студентів (0-30 балів) враховує якість виконання (відсутність комунікаційних помилок, дикція, риторичні здібності тощо). Низьким балом (15 і нижче) оцінюються завдання з невиконаною комунікаційною метою – незавершеними фразами, неперекладеною інформацією, мовною інтерференцією, яка ускладнює або й унеможливує сприйняття почутого тексту).</p> <p>Шкала оцінювання</p>		
Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)
30 – 27	відмінна	100 – 90
26 – 23	дуже добра	89 – 81
22 – 19	добра	80 – 71
18 – 15	задовільна	70 – 61
14 – 11	достатня	60 – 51
10 – 0	незадовільна	50 і менше
<p>Оцінювання перекладів в присутності групи (0-15 x 2 = 30) враховує коректність та структурованість вислову, вміння парафразувати інформацію, зосереджуватися на повідомленні та загальну ерудованість.</p>		

		Шкала оцінювання				
		Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)		
		15 – 14	відмінна	100 – 90		
		13 – 12	дуже добра	89 – 81		
		11 – 10	добра	80 – 71		
		9 – 8	задовільна	70 – 61		
		7 – 6	достатня	60 – 51		
		5 – 0	незадовільна	50 і менше		
		Політика виставлення балів		Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, активність студента під час практичних занять, зокрема й зосереджене спостереження за перекладацькими спробами одногрупниць та одногрупників, підтримка колег у навчанні. Успіх в навчанні усного перекладу безпосередньо залежить від докладених зусиль та керованих спроб перекладу.		
		Шкала оцінювання: національна та ECTS		Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення
		100 - 90	A	Відмінно	Зараховано	
		89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано	
		80 - 71	C	Добре	Зараховано	
		70 - 61	D	Задовільно	Зараховано	
		60 - 51	E	Достатньо	Зараховано	
		21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)	
		0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)	
Студентам на замітку		Відвідування занять є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття				

	<p>курсу. У будь-якому випадку у журналі записи про відсутність на занятті оформляться в відмінусовані бали.</p> <p>Література. Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

СХЕМА КУРСУ

2020/2021 н.р., семестр I

Тиждень /Дата	Тема, план, тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
Змістовий модуль 1. Різниця між усним та письмовим перекладом.					
1	Тема 1. Спільні і відмінні риси усного та письмового перекладу.	лекція	Основна: 1, 3 Додаткова: 8	Тема 1. (3 год.) Розрахунок потреби в часі для перекладу тексту однакової довжини – відповідно в письмовому вигляді та усно.	На початку курсу
2	Тема 2. Основні види усного перекладу.	лекція	Основна: 1, 5 Додаткова: 8	Тема 2 (5 год.) Самостійне опрацювання тем: шушотаж, community interpreting, сурдопереклад	на перше практичне заняття
Змістовий модуль 2. Стратегії усного перекладу					
3	Тема 3. Послідовний переклад. Мнемотехніка. Перекладацькі нотатки	лекція	Основна: 2, 3 Додаткова: 8	(4 год.) Самостійне опрацювання теми: робота з різними техніками запам'ятовування	

4	Послідовний переклад.	практичне заняття	Основна: 2, 3 Додаткова: 8 Інтернет-ресурси: 9, 10	Тема 3 (4 год.) Самостійне опрацювання тем: Перегляд записів виступів під послідовний переклад, покроковий аналіз роботи перекладача.	
5	Послідовний переклад. Перемикання з однієї мови на іншу.	практичне заняття	Основна: 3, 4 Додаткова: 8 Інтернет-ресурс: 9, 10	(4 год.) Самостійне опрацювання тем: список німецько-українських відповідників до обраної теми, тренування в обидвох напрямках	пошук інтернет-джерел до запропонованої теми (час виконання 3-4 тижні)
6	Фокусування на важливій інформації. Синтаксичні парафрази в усному перекладі.	практичне заняття	Основна: 4, 5 Інтернет-ресурс: 9, 10	(3 год.) робота з письмовими та усними джерелами	на другому місяці вивчення теми
7	Тема 4. Синхронний усний переклад. Розвиток в діячності. Технічне оснащення	лекція	Основна: 5 Додаткова: 6, 7	Тема 4. (5 год.) Самостійне опрацювання тем:	

				Нюрнберзький процес. Перегляд фільму «Нюрнберзький процес»	
8	Метод антиципації. Перебування на одній хвилі з мовцем.	практичне заняття	Основна: 5 Додаткова: 6 Інтернет-ресурси: 9, 10	вправи на антиципацію, прослуховування радіопередач	
9	Конкретизація і узагальнення в усному перекладі.	лекція	Основна: 4, 5 Інтернет-ресурси: 9, 10	Самостійна робота Завдання на письмове стиснення і розширення почутого тексту	
10	Дикція, темп мовлення і тембр голосу перекладача.	практичне заняття	Інтернет-ресурси: 9, 10	Самостійна робота: робота з голосом. Візит в театр. Ехо-вправи на прослуховування радіопередач	
Змістовий модуль 3. Професійні вимоги до фахівця з усного перекладу					
11	Тема 5. Оцінювання роботи усного перекладача.	лекція	Основна: 3, 4, 5	Тема 1 (5 год.) Самостійне опрацювання теми:	
12	Тема 6. Професійна етика усного перекладача	лекція	Основна: 1, 5	Тема 2 (4 год.) Самостійне опрацювання теми: Укладення	на практичне заняття до заданої теми

				професійного кодексу усного перекладача	
13	Представлення і обговорення домашніх завдань.	практичне заняття	Інтернет-ресурси: 9, 10		на третьому місяці курсу
14	Представлення і обговорення домашніх завдань.	практичне заняття	Інтернет-ресурси: 9, 10		
15	Тема 7. Усний перекладач як медіатор порозуміння в сучасному світі економіки, політики, науки і культури.	лекція	Основна: 1, 3, 4 Допоміжна: 8 Додаткова:	Самостійне опрацювання теми: Випадки притягнення перекладачів до судової відповідальності.	
16	Підсумкове заняття до матеріалу, вивченого упродовж семестру.	практичне заняття		Перелік тем, що потребують докладнішого вивчення.	